# Glossario Tipologie di mascherine

Il glossario in questione che abbiamo creato è stato frutto di un lavoro di gruppo partendo da una prima selezione dell’argomento: inizialmente avevamo deciso di trattare il macrotema dei dispositivi di protezione individuale, ma ci siamo resi conto che questi ultimi, con particolare attenzione alla situazione Covid19, andavano a formare un ambito di ricerca troppo ampio da poter essere trattato in modo approfondito.  
 A tal proposito abbiamo deciso di restringere il campo alle mascherine: le varie tipologie che esistono sul mercato e le loro componenti. Abbiamo iniziato a lavorare insieme cercando dei testi paralleli e delle fonti che in italiano ci dessero maggiore chiarezza in termini di utilizzo, tipologie, ecc.  
Successivamente abbiamo diviso il lavoro e siamo andati ad approfondire la ricerca nelle seguenti lingue: italiano, inglese, spagnolo e tedesco.   
 Ci siamo fin da subito resi conto di una grande differenza nelle regole relative all’uso del dispositivo e anche nella classificazione di quest’ultimo. In Inghilterra ad esempio si fa una distinzione tra la mascherina “comune” che possono usare i cittadini e una mascherina “medica” che solo il personale sanitario può utilizzare, in Germania invece viene lasciata più libertà al cittadino nella scelta del dispositivo da utilizzare ma viene posta grande attenzione sui materiali e i sanificanti con cui igienizzare le mascherine. Questo ha portato ad una sostanziale difficoltà nella scelta dei termini da riportare nel glossario e ad una necessità di restringere il range di ricerca ai termini strettamente identici o comunque rinvenibili nelle altre lingue. Siamo arrivati ad avere 39 termini estratti da siti autorevoli o comunque normativi, tutti affidabili. I termini che abbiamo messo in questo glossario fanno riferimento soprattutto alle tipologie di mascherine e alle varie classificazioni europee come ad esempio le FFPP, le KN95, N100, N99 ecc. Ci siamo poi soffermati sulle varie componenti specifiche delle mascherine quali ad esempio gli strati, i laccetti, il nasello e le valvole di espirazione. Anche in questo caso ogni paese faceva riferimento a norme e utilizzi differenti ma andando ad approfondire la ricerca siamo riusciti a trovare i termini corretti.   
 Infine abbiamo inserito anche termini relativi alle maschere respiratorie che solitamente vengono utilizzate sui luoghi di lavoro, ma che a seguito di questa pandemia sono stati usati anche come respiratori in ambito medico.   
 Al termine del lavoro di ricerca abbiamo quindi compilato il glossario in ogni suo campo, in particolare le definizioni e i contesti: come si potrà notare nel glossario, per alcune lingue è stato complesso trovare delle definizioni autorevoli e quindi sono state proposte delle traduzioni autonome. Come si è detto in precedenza, non tutti i paesi hanno posto l’attenzione sugli usi e sulle distinzioni tra le varie tipologie di mascherine, ma abbiamo cercato di essere il più precisi possibile nella scelta dei termini, delle definizioni e delle fonti.

Infine abbiamo creato una bibliografia nella quale abbiamo inserito tutte le fonti consultate in ogni lingua con l’ultima data di consultazione. In generale per tutte le lingue, abbiamo fatto riferimento a siti governativi, ministeri della salute, l’OMS e aziende produttrici di mascherine e altri DPI.

Riteniamo che questo lavoro sia utile sia come strumento in sé, che sicuramente si rivelerà necessario per le traduzioni future, sia per le metodologie di approccio. Lavorare in gruppo ci ha dato la possibilità di confrontarci ed aiutarci a colmare le reciproche lacune e a rendere il lavoro meglio distribuito.

|  |  |
| --- | --- |
| **Autore** | Matilde Benati Vallone, Sofia Caprara, Martino Gandi, Michela Medici |
| **data compilazione** | 07 dicembre 2020 |
| **Settore Eurovoc** | 28 QUESTIONI SOCIALI |
| **argomento Eurovoc** | MT 2841 Salute |
| **parole chiave** | covid19, sarscov2, coronavirus, mascherina, dispositivo di protezione individuale, filtraggio |
| **argomento** | **Tipologie di mascherine** |
| **lingue** | it, en, es, de |
| **n. voci** | 39 |

**Corpus di testi, cinque per ogni lingua di lavoro:**

Inglese:

* <https://www.health.gov.au/sites/default/files/documents/2020/11/coronavirus-covid-19-face-masks-how-they-protect-you-and-when-to-use-them_0.pdf>
* <https://jamanetwork.com/journals/jama/fullarticle/2762694>
* <https://www.who.int/publications/i/item/disease-commodity-package---novel-coronavirus-(ncov)>
* <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/332293/WHO-2019-nCov-IPC_Masks-2020.4-eng.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
* <https://www.who.int/publications/i/item/rational-use-of-personal-protective-equipment-for-coronavirus-disease-(covid-19)-and-considerations-during-severe-shortages>

Spagnolo:

* <https://www.mscbs.gob.es/en/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov/documentos/030520_GUIA_COMPRA_MASCARILLAS.pdf>
* <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/332657/WHO-2019-nCov-IPC_Masks-2020.4-spa.pdf>
* <https://www.who.int/es/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19-masks>
* <http://prevencio.gva.es/documents/161660390/169846207/FPRL_GT_03_P05+Qu%C3%A9%20tipos+de+mascarilla+existen/c26c916c-b2bf-4301-bb29-ff8dc7108b00>
* <https://www.osakidetza.euskadi.eus/contenidos/informacion/hd_publicaciones/es_hdon/adjuntos/GuiaSL23c.pdf>

Tedesco:

* <https://www.bfga.de/arbeitsschutz-lexikon-von-a-bis-z/fachbegriffe-a-b/atemschutz-fachbegriff/>
* <https://www.bfarm.de/SharedDocs/Risikoinformationen/Medizinprodukte/DE/schutzmasken.html>
* <http://guide.medicalexpo.com/de/chirurgiemaske-oder-atemschutzmaske-wie-treffe-ich-die-richtige-auswahl/>
* <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.unterschied-ffp2-kn95-n95-mhsd.df8ef096-45b5-4cc7-94f1-c9f462140295.html>
* <https://www.bundesgesundheitsministerium.de/themen/gesundheitswesen/medizinprodukte/definition-und-wirtschaftliche-bedeutung.html#c1331>

Italiano:

* <http://guide.medicalexpo.com/it/come-scegliere-una-mascherina-chirurgica-o-di-protezione-respiratoria/>
* <https://opi.roma.it/wp-content/uploads/2020/07/EBPcorner-n.-2-del-2020-riutilizzo-filtranti-facciali-Sferrazza.pdf>
* <https://www.ufficiobrevetti.it/faq/marchio-ce-cosa-significa-e-quando-e-obbligatorio/>
* <https://www.uvex-safety.it/it/know-how/norme-e-direttive/respiratori-filtranti/significato-delle-classi-di-protezione-ffp/>
* <http://www.unitus.it/it/unitus/i-sum/articolo/tipologie-di-mascherine-e-utilizzo#:~:text=Quelle%20di%20tipo%20II%20(tre,%3B%20EN%2014683%3A2019)>